

BWV_7, *Christ unser HERR zum Jordan kam*

Juan el Bautista (24 de junio)

Epístola: Isaías 40: 1-5; Malaquías 3: 1-4 Evangelio: Lucas 1: 57-80

John the Baptist (24 June)

Epistle: Isaiah 40: 1-5; Malachi 3: 1-4 Gospel: Luke 1: 57-80

1. [CORAL]

**Christo nuestro SEÑOR al Jordán vino según
la Voluntad del Padre/[Madre de Jesús],
por San Juan se recibió el Bautismo,
Obra y Ministerio [de Jesús] a cumplir;
allí quiere [Cristo] darnos un Baño,
para lavarnos de los pecados,
ahogando también la amarga muerte
por la propia Sangre y Llagas [de Cristo];
significa una Vida nueva.**

Christ unser HERR zum Jordan kam Martín Lutero (1541) Estrofa 1

2. ARIA

¡Observad y oíd, hijas/os mortales,
Lo que significa Dios el Ser [de Dios] el Bautismo!
De hecho, aquí debe haber agua,
aunque no sólo agua corriente.
La Palabra de Dios y el Espíritu de Dios
bautizan y limpian a los pecadores.

3. RECITATIVO

Esto tiene a Dios claramente
con Palabras y con Eventos allí hecho,
en el Jordán que la voz del [Madre/] Padre
claramente se escuche en el Bautismo de Cristo:
[Dios] dijo: Este es mi Amado [Hija/] Hijo,

Estrofa 7, línea 5

en Quien tengo complacencia,
[Cristo] ha venido del [Universo]
para beneficio del mundo en forma humilde
y tiene la carne y la sangre
de las hijas/os de los mortales abrazado;
¡abrazo a [Cristo] ahora como tu Salvador
y escucha las costosas enseñanzas [de Cristo]!

4. ARIA

La Voz del [Madre/] Padre se deja oír,
el [Hija/] Hijo, Que con Sangre nos compró,
fue como un verdadero mortal bautizado.
El Espíritu se apareció en la Imagen de una Paloma,
en eso confiamos sin duda,
la Trinidad Misma allí tiene
para nosotros preparado el Bautismo.

5. RECITATIVO

Cuando Jesús allí después de la Pasión [de Jesús]
y después de la Resurrección
de este mundo al [Madre/] Padre iba a ir,
[Jesús] declaró a los discípulos [de Jesús]: Mateo 28:
Id por todo el mundo y enseñad a todos, a todo 19-
aquel que creyere y sea bautizados en la tierra, 20a
serán justificados y benditos.

6. ARIA

¡Mortales, crean en esta Gracia
de que no mueran en los pecados,
ni sean arrastrados al abismo!
La obra y la santidad de los mortales tienen valor
ante Dios en ningún momento. Los pecados son
innatos en nosotros, estamos perdidos por
naturaleza; La fe y el bautismo hacen [a todos]
limpios, para que no puedan ser condenados.

1. [CHORALE]

**Christ our LORD to the Jordan came
according to [Jesu's Mother/] Father's Will,
by Saint John the Baptism was received,
[Jesu's] Work and Ministry to fulfill;
there wills [Christ] give us a Bath,
to wash us from sins,
drowning also the bitter death
by [Christ's] own Blood and Wounds;
it means a new Life.**

Christ unser HERR zum Jordan kam Martin Luther (1541) Stanza 1

2. ARIA

Mark and hear you mortal children,
what God [God's] Self the Baptism means!
There must indeed here be water,
though plain water not alone.
God's Word and God's Spirit
baptize and cleanse sinners.

3. RECITATIVE

This has God clearly
with Words and with Events there done,
at the Jordan let the [Mother's/] Father's
voice plainly at Christ's Baptism be heard;
**[God] said: This is my Beloved [Daughter/]
Son,**

Stanza 7, line 5

with Whom I am well pleased,
[Christ] has from the [Universe]
for the world's benefit in humble form come
and has the flesh and blood
of the children of mortals embraced;
[Christ] embrace now as your Saviour
and listen to [Christ's] costly teachings!

4. ARIA

The [Mother/] Father's Voice lets Itself be heard,
the [Daughter/] Son, Who us with Blood bought,
was as a true mortal baptized.
The Spirit appeared in the Image of a Dove,
thereby we without doubt trust,
the Trinity there has
for us Itself the Baptism prepared.

5. RECITATIVE

When Jesus there after [Jesus's] Passion
and after the Resurrection
from this world to the [Mother/] Father would go,
[Jesus] declared to [Jesus's] disciples: Matthew 28:
Go out into all the world and teach all others, 19-20a
whoever believes and is baptized on earth,
they shall be justified and blessed.

6. ARIA

Mortals, believe in this Grace
that you do not die in sins,
nor in the bottomless pit be dragged down!
Mortals' work and holiness
has value before God at no time.
Sins are inborn in us, we are by nature lost;
Faith and baptism make [all] clean,
that they cannot be condemned.

7. CORAL

Estrofa 7

**El ojo sólo ve el agua,
como el agua de los mortales se derrama,
la Fe solo el poder capta
la Sangre de Jesucristo,
y es por [Fe] un diluvio rojo
por la Sangre coloreada de Cristo,
que cura bien todo mal, desde
Adán [y Eva] aquí heredado, igualmente
por nosotros mismos comprometidos.**

7. CHORALE

Stanza 7

**The eye only the water sees,
as mortals water pour out,
the Faith alone the power grasps
of the Blood of Jesu Christ,
and is for [Faith] a red flood
by Christ's Blood colored,
which all harms heals well,
from Adam [and Eve] here inherited,
likewise by ourselves committed.**